



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## Phraseology in children's literature: a contrastive analysis

Verkade, S.A.

### Citation

Verkade, S. A. (2023, October 25). *Phraseology in children's literature: a contrastive analysis*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3646098>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3646098>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

*Phraseology in Children's Literature:  
A Contrastive Analysis*

Published by  
LOT  
Binnengasthuisstraat 9  
1012 ZA Amsterdam  
The Netherlands

phone: +31 20 525 2461

e-mail: [lot@uva.nl](mailto:lot@uva.nl)  
<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: 'Fusioni', watercolor on paper, by Luca Calvanelli.

ISBN: 978-94-6093-439-1  
DOI: <https://dx.medra.org/10.48273/LOT0654>  
NUR: 616

Copyright © 2023: Suze Anja Verkade. All rights reserved.

Phraseology in Children's Literature  
A Contrastive Analysis

Proefschrift

ter verkrijging van  
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,  
op gezag van rector magnificus prof. dr. ir. H. Bijl,  
volgens besluit van het college voor promoties  
te verdedigen op woensdag 25 oktober 2023  
klokke 11:15 uur

door

Suze Anja Verkade

geboren te Dordrecht  
in 1994

Promotores: Prof. dr. Sabine E. Koesters Gensini  
(Sapienza Università di Roma)

Prof. dr. Niels O. Schiller

Prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven;  
Instituut voor de Nederlandse Taal)

Promotiecommissie: Prof. dr. Luc van Doorslaer (University  
of Tartu; Centre for Translation Studies,  
KU Leuven; Stellenbosch University)

Dr. A.G. (Lettie) Dorst

Dr. Francesca Terrenato (Sapienza  
Università di Roma)

Prof. dr. Carole P.A. Tiberius (Instituut  
voor de Nederlandse Taal; Universiteit  
Leiden)

This dissertation is the result of a cotutelle agreement. It is presented to Sapienza Università di Roma in fulfilment of the requirements for the degree of Doctor in *Scienze documentarie, linguistiche e letterarie* and to Universiteit Leiden in fulfilment of the requirements for the degree of Doctor in Humanities. The author's work for this dissertation was financially supported by Sapienza Università di Roma.

---

## CONTENTS

---

|   |           |
|---|-----------|
| List of acronyms.....   | xi        |
| List of figures .....   | xiii      |
| List of tables .....  | xv        |
| Acknowledgements .....  | xvii      |
| <b>1 Introduction.....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>2 Theoretical framework .....</b>  | <b>5</b>  |
| 2.1. Contrastive linguistics .....  | 5         |
| 2.2. Phraseology .....  | 10        |
| 2.2.1. Phraseology as a discipline in linguistic research....   | 11        |
| 2.2.2. Contrastive phraseology .....  | 13        |
| 2.2.3. Criteria for phraseological units.....   | 15        |
| 2.2.4. Terminology and classification .....   | 19        |
| 2.3. Translation Studies.....   | 21        |
| 2.4. The crossroads of contrastive linguistics, phraseology, and<br>Translation Studies.....            | 35        |
| <b>3 Children's Literature.....</b>   | <b>45</b> |
| 3.1. What is Children's Literature? .....   | 45        |
| 3.2. Children's books industry .....  | 50        |
| 3.3. Translation of Children's Literature: difficulties and<br>strategies.....                          | 57        |
| 3.4. Importance and use of Children's Literature in language<br>acquisition and language learning ..... | 63        |

|   |            |
|---|------------|
| 3.5. Phraseology in Children's Literature .....   | 66         |
| <b>4 Methodology .....</b>  | <b>71</b>  |
| 4.1. Corpus.....  | 73         |
| 4.1.1. <i>Wiplala</i> – Annie M.G. Schmidt.....   | 74         |
| 4.1.2. <i>Uiplalà</i> – translated by Laura Pignatti.....                                 | 76         |
| 4.2. CREAMY: a platform for the analysis of multilingual<br>phraseology .....             | 77         |
| 4.2.1. The functioning of the platform.....   | 77         |
| 4.2.2. Description of new phraseological units and<br>translatants .....                  | 81         |
| 4.2.3. Search and analysis options .....  | 101        |
| 4.3. Other research instruments.....  | 106        |
| <i>Wiplala</i> : data analysis and interpretation.....                                    | 109        |
| <b>5 Wiplala NL→IT: Dutch phraseological units and Italian<br/>    translatants .....</b> | <b>111</b> |
| 5.1. NL→IT: Type of phraseological unit.....  | 112        |
| 5.1.1. Idioms.....  | 113        |
| 5.1.2. Collocations .....   | 117        |
| 5.1.3. Other phraseological units.....  | 120        |
| 5.2. NL→IT: Type of meaning.....  | 124        |
| 5.2.1. Generically figurative .....   | 124        |
| 5.2.2. Metaphorically figurative .....  | 127        |
| 5.2.3. Metonymically figurative.....  | 129        |
| 5.2.4. Non-figurative, non-compositional .....  | 130        |
| 5.2.5. Non-figurative, and compositional .....  | 132        |
| 5.3. NL→IT: Structural composition .....  | 134        |
| 5.3.1. Co-occurrences of lexical morphemes (CLM).....                                     | 135        |
| 5.3.2. Light verb constructions (LVC) .....   | 138        |
| 5.3.3. Expressions with one or more prepositions (EP)....                                 | 139        |

|   |            |
|---|------------|
| 5.3.4. Irreversible binomials (IB).....   | 140        |
| 5.3.5. Similes.....   | 141        |
| 5.3.6. Other structural compositions.....   | 142        |
| 5.4. NL→IT: Lexical category.....   | 143        |
| 5.4.1. Adjective and adjectival phrase.....   | 144        |
| 5.4.2. Adverb and adverbial phrase.....   | 146        |
| 5.4.3. Conjunction and conjunctive phrase.....  | 149        |
| 5.4.4. Noun and noun phrase.....  | 150        |
| 5.4.5. Preposition and prepositional phrase.....  | 151        |
| 5.4.6. Verb, verb phrase and separable complex verb.....                                    | 152        |
| 5.4.7. Formula.....   | 156        |
| 5.5. NL→IT: Compounds.....  | 157        |
| 5.6. NL→IT: Language variety.....   | 167        |
| 5.7. NL→IT: Use value.....  | 170        |
| 5.8. NL→IT: Semantic field.....   | 173        |
| 5.9. NL→IT: Translational equivalence.....  | 176        |
| <b>6 <i>Uiplalà</i> IT→NL: Italian phraseological units and Dutch<br/>translatants.....</b> | <b>181</b> |
| 6.1. IT→NL: Type of phraseological unit.....  | 182        |
| 6.1.1. Idioms.....  | 184        |
| 6.1.2. Collocations.....  | 187        |
| 6.1.3. Other phraseological units.....  | 189        |
| 6.1.4. Compounds.....   | 191        |
| 6.1.5. Proverb, saying, aphorism.....   | 193        |
| 6.2. IT→NL: Type of meaning.....  | 193        |
| 6.2.1. Generically figurative.....  | 195        |
| 6.2.2. Metaphorically figurative.....   | 197        |
| 6.2.3. Metonymically figurative.....  | 198        |
| 6.2.4. Non-figurative, non-compositional.....   | 199        |



|  |            |
|--|------------|
| 6.2.5. Non-figurative, and compositional .....             | 200        |
| 6.3. IT→NL: Structural composition .....                   | 201        |
| 6.3.1. Co-occurrence of lexical morphemes .....            | 203        |
| 6.3.2. Light verb constructions .....                      | 205        |
| 6.3.3. Verb-particle constructions (syntagmatic verbs).... | 206        |
| 6.3.4. Expressions with one or more prepositions.....      | 207        |
| 6.3.5. Irreversible binomials .....                        | 209        |
| 6.3.6. Compounds.....                                      | 209        |
| 6.3.7. Similes .....                                       | 210        |
| 6.3.8. Other structural compositions .....                 | 211        |
| 6.4. IT→NL: Lexical category .....                         | 212        |
| 6.4.1. Adjectival phrase .....                             | 214        |
| 6.4.2. Adverb and adverbial phrase.....                    | 216        |
| 6.4.3. Conjunctional phrase .....                          | 218        |
| 6.4.4. Noun and noun phrase.....                           | 220        |
| 6.4.5. Prepositional phrase .....                          | 222        |
| 6.4.6. Pronominal phrase .....                             | 223        |
| 6.4.7. Verb and verb phrase.....                           | 224        |
| 6.4.8. Formula .....                                       | 227        |
| 6.5. IT→NL: Language variety .....                         | 228        |
| 6.6. IT→NL: Use value.....                                 | 230        |
| 6.7. IT→NL: Semantic field .....                           | 233        |
| 6.8. IT→NL: Translational equivalence .....                | 237        |
| <b>7 Bidirectional analysis (NL↔IT).....</b>               | <b>241</b> |
| 7.1. NL↔IT: Types of phraseological units .....            | 242        |
| 7.2. NL↔IT: Types of meaning .....                         | 245        |
| 7.3. NL↔IT: Types of structural composition .....          | 247        |
| 7.4. NL↔IT: Lexical categories.....                        | 249        |
| 7.5. NL↔IT: Language varieties .....                       | 253        |

|  |            |
|--|------------|
| 7.6. NL↔IT: Use values .....                   | 253        |
| 7.7. NL↔IT: Semantic fields.....               | 254        |
| 7.8. NL↔IT: Translational equivalence .....    | 255        |
| <b>8 Conclusions and further research.....</b> | <b>257</b> |
| Bibliography.....                              | 267        |
| Samenvatting in het Nederlands .....           | 301        |
| Riassunto in italiano.....                     | 305        |
| Curriculum vitae .....                         | 309        |



---

## LIST OF ACRONYMS

---

|        |   |  |
|--------|---|--|
| PU     | = | Phraseological Unit  |
| TS     | = | Translation Studies  |
| CL     | = | Children's Literature  |
| ST     | = | Source Text  |
| TT     | = | Target Text  |
| CREAMY | = | Calvino REpertoire for the Analysis of<br>Multilingual Phraseology |
| LVC    | = | Light Verb Construction  |
| EP     | = | Expression with one or more Prepositions                           |
| IB     | = | Irreversible Binomial  |
| CLM    | = | Co-occurrence of Lexical Morphemes                                 |
| VPC    | = | Verb-Particle Construction   |
| SCV    | = | Separable Complex Verb   |



---

## LIST OF FIGURES

---

|   |     |
|---|-----|
| Figure 1 Translation and Interpreting Studies .....   | 22  |
| Figure 2 Crossroads of disciplines.....   | 35  |
| Figure 3 CREAMY: Text management – texts .....  | 78  |
| Figure 4 CREAMY: Text management – phraseological units.....                                      | 79  |
| Figure 5 CREAMY: Text management – phraseological units –<br>insert new phraseological unit ..... | 80  |
| Figure 6 Continuum of semantic transparency .....   | 85  |
| Figure 7 Search per phraseological unit .....   | 102 |
| Figure 8 Search per translantant.....   | 103 |
| Figure 9 Statistics per property .....  | 104 |
| Figure 10 Statistics per text.....  | 105 |
| Figure 11 Types of PU in Wiplala .....  | 112 |
| Figure 12 Types of meaning in Wiplala .....   | 124 |
| Figure 13 Structural compositions in Wiplala.....   | 134 |
| Figure 14 Lexical macro-categories in Wiplala.....  | 144 |
| Figure 15 Inverted tendence of translational equivalence in<br>Wiplala and Uiplalà.....           | 177 |
| Figure 16 Types of PU in Uiplalà.....   | 182 |
| Figure 17 Types of meaning in Uiplalà.....  | 194 |
| Figure 18 Structural compositions in Uiplalà .....  | 201 |
| Figure 19 Lexical macro-categories in Uiplalà .....   | 213 |
| Figure 20 Lexical macro-categories of TLs in Uiplalà .....  | 214 |
| Figure 21 Inverted tendence of translational equivalence in<br>Uiplalà and Wiplala.....           | 238 |



---

## LIST OF TABLES

---

|   |     |
|---|-----|
| Table 1 Idioms in Wiplala.....  | 113 |
| Table 2 Collocations in Wiplala.....  | 117 |
| Table 3 Other PUs in Wiplala .....  | 120 |
| Table 4 Generically figurative PUs in Wiplala .....                           | 124 |
| Table 5 Metaphorically figurative PUs in Wiplala .....                        | 127 |
| Table 6 Metonymically figurative PUs in Wiplala.....                          | 129 |
| Table 7 Non-figurative, non-compositional PUs in Wiplala .....                | 130 |
| Table 8 Non-figurative, compositional PUs in Wiplala .....                    | 132 |
| Table 9 Structural composition in Wiplala .....                               | 136 |
| Table 10 Adjectival PUs in Wiplala .....                                      | 144 |
| Table 11 Adverbial PUs in Wiplala.....  | 147 |
| Table 12 Conjunctive PUs in Wiplala.....                                      | 149 |
| Table 13 Nominal PUs in Wiplala.....  | 150 |
| Table 14 Prepositional PUs in Wiplala .....                                   | 152 |
| Table 15 Verbal PUs in Wiplala.....   | 153 |
| Table 16 Formulae in Wiplala.....   | 156 |
| Table 17 Lexical category of compounds in Wiplala .....                       | 158 |
| Table 18 Lexical category of separable complex verbs in Wiplala<br>.....      | 159 |
| Table 19 Type of meaning of compounds in Wiplala .....                        | 160 |
| Table 20 Type of meaning per lexical category of compounds in<br>Wiplala..... | 161 |
| Table 21 Lexical category per type of meaning of compounds in<br>Wiplala..... | 162 |
| Table 22 Type of translant of compounds in Wiplala .....                      | 164 |
| Table 23 Structural composition of TLs of compounds in Wiplala<br>.....       | 166 |
| Table 24 Language variety of PUs in Wiplala .....                             | 168 |
| Table 25 Language variety of TLs in Wiplala.....                              | 169 |
| Table 26 Use value of PUs in Wiplala.....                                     | 171 |
| Table 27 Use value of TLs in Wiplala .....                                    | 172 |
| Table 28 Semantic field in Wiplala .....                                      | 174 |



|   |     |
|---|-----|
| Table 29 Translational equivalence between Wiplala and Uiplalà .....          | 176 |
| Table 30 Macro-type of TLs in Uiplalà.....                                    | 183 |
| Table 31 Idioms in Uiplalà .....  | 184 |
| Table 32 Collocations in Uiplalà .....  | 187 |
| Table 33 Other PUs in Uiplalà.....  | 190 |
| Table 34 Compounds in Uiplalà .....   | 191 |
| Table 35 Type of meaning in Uiplalà .....                                     | 195 |
| Table 36 Structural composition in Uiplalà.....                               | 202 |
| Table 37 Adjectival PUs in Uiplalà .....                                      | 215 |
| Table 38 Adverbial PUs in Uiplalà .....                                       | 216 |
| Table 39 Conjunctive PUs in Uiplalà.....                                      | 219 |
| Table 40 Nominal PUs in Uiplalà .....   | 220 |
| Table 41 Prepositional PUs in Uiplalà.....                                    | 222 |
| Table 42 Pronominal PUs in Uiplalà .....                                      | 223 |
| Table 43 Verbal PUs in Uiplalà .....  | 225 |
| Table 44 Formulae in Uiplalà .....  | 227 |
| Table 45 Language variety of PUs in Uiplalà.....                              | 228 |
| Table 46 Language variety of TLs in Uiplalà .....                             | 229 |
| Table 47 Use value of PUs in Uiplalà .....                                    | 231 |
| Table 48 Use value of TLs in Uiplalà.....                                     | 232 |
| Table 49 Semantic fields in Uiplalà .....                                     | 234 |
| Table 50 Translational equivalence between Uiplalà and Wiplala .....          | 237 |
| Table 51 Types of phraseological units in Dutch and Italian.....              | 242 |
| Table 52 Types of structural composition in Dutch and Italian..               | 247 |
| Table 53 Lexical categories of phraseological units in Dutch and Italian..... | 250 |

---

## ACKNOWLEDGEMENTS

---

It is only once you really embark on the journey of obtaining a PhD that you slowly start to grasp what those who have preceded you were trying to warn you about. There are some ups, many downs, and even more doubts. While on the one hand PhD research can be very isolating, I have been surrounded by a group of colleagues and friends, whom – maybe without even realising it – have given me an immense amount of support and strength. If this dissertation lies before you, it is also thanks to them.

First and foremost, I want to thank my supervisors. I have been working with Sabine Elisabeth Koesters Gensini since the start of my master's degree at Sapienza University of Rome. Her profound knowledge of linguistics and phraseology, and her views on a new classification system for phraseological units, have inspired me and form the very base of this dissertation. Through a cotutelle agreement, Frieda Steurs has given me the opportunity to conduct research in Leiden, at the Dutch Language Institute, and has guided me to important insights regarding Translation Studies. Niels O. Schiller has been a fundamental help with navigating the procedures at Leiden University.

Second, I would like to especially thank Francesca Terrenato and Carole Tiberius, who have both given me great advice throughout my program. That leads me to thank the reviewers of my dissertation: besides Francesca and Carole, for Leiden University also Lettie Dorst and Luc van Doorslaer, and Mauro Camiz and Paola Gentile for Sapienza University of Rome.

In the last years, I've had the opportunity to work together with many people. Not only to discuss my research, but also on mostly unrelated projects.

Many of these people are part of Phrasis, *Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia*. I can't name all of them, but I would like to single out and thank Grazia Basile, Luisa Messina Fajardo, Cosimo De Giovanni, and Julija Nikolaeva.

Another big thanks for their kindness and for great talks about different subjects regarding Dutch language and linguistics in general, goes out to all colleagues at the Dutch Language Institute in Leiden, who have given me such a stimulating place to work. Especially Carole Tiberius and Lut Colman have provided me great insight through their views on Dutch phraseology. Thank you all for the great work environment.

Then, to *i compagni di Villa*: nobody could understand the difficulties of doing PhD research in this time and day like you. You have been nothing less than amazing support throughout this whole journey, and, looking back on it, I now cherish both the highs and the lows. *Grazie di cuore, amici*.

Another big thank you goes to Ersilia Russo: we have been on similar paths from the start of our master's degree, and I am so glad we got to start our PhDs together as well. It has been extremely helpful to share ideas and experiences not only on our programs, but also on phraseology.

Hilde, we've known each other for most of our lives. It was only natural that you would have been right by my side in this journey as well. But I can't stress enough how nice it was to be able to talk to you, and how much that has helped me get through some rougher patches. You've always shown interest in my wellbeing, but also in my research – even if it is so far from what you are occupied with in your daily life. I can't wait to share everything the future holds for us.

To my family: if I got here, it is because of you. Thank you for your interest and your support, and in general for making me the person I am today. Without all of you, none of this would have been even remotely possible.

## Acknowledgements | xix

At last, Luca: we've made it. Sorry for all the long hours and years of stress. You've seen the worst side of this journey – I hope we'll get to pick the fruits of this labour together. Thank you, with all my love, for everything.

